A° 1935.  N° 13.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 30sten Januari 1935, No. 187, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 30sten November 1934 (Staatsblad No. 612), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 1 Juni 1934 te Santiago de Chile tusschen Nederland en Chili gesloten verdrag tot regeling door middel van clearing van de credieten voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen beide landen, alsmede van de daarbij behoorende op 6 Juli 1934 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Santiago de Chile en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 31 December 1934, 4de Afdeeling Bur.E.Z. en 7de Afdeeling No. 27/750, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 30sten November 1934 (Staatsblad No. 612), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 1 Juni 1934 te Santiago de Chile tusschen Nederland en Chili gesloten verdrag tot regeling door middel van clearing van de credieten voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen beide landen, alsmede van de daarbij behoorende op 6 Juli 1934 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Santiago de Chile en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 30sten November 1934 (Staatsblad No. 612), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 31sten Januari 1935.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
R. BOSKALJON.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 1 Juni 1934 te *Santiago de Chile* tusschen *Nederland* en *Chili* gesloten verdrag tot regeling door middel van clearing van de credieten voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen beide landen, alsmede van de daarbij behoorende op 6 Juli 1934 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der *Nederlanden* te *Santiago de Chile* en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, van welk verdrag een afdruk en van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Gelet op artikel 1 van de Wet van 25 Juli 1932 (*Staatsblad* n°. 375) tot vergemakkelijking van maatregelen bij verdrag of op andere wijze te treffen, ter breideling van de gevaren voortspruitende uit de beperkende bepalingen, die steeds veelvuldiger op het internationale betalingsverkeer worden toegepast;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van genoemd verdrag, dat toepasselijk is op *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao*, op 15 November 1934 te *Santiago de Chile* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 27sten November 1934, Directie van het Protocol, nº. 37886;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemd verdrag en bovengenoemde nota's, alsmede een vertaling van die nota's, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 30sten November 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zevenden* December 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Excellentie de President van de Chileensche Republiek, bezield met den wensch de regeling, door middel van clearing, van de credieten voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen Chili en Nederland te vergemakkelijken, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben Hunne wederzijdsche Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Den Heere Gideon Walrave Boissevain, Haren Tijdelijk Zaakgelastigde te Santiago, en

Zijne Excellentie de President van de Chileensche Republiek

Den Heere Miguel Cruchaga, Zijn Minister van Buitenlandsche Betrekkingen,

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hunne volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen:

Artikel 1.

Het clearingsysteem zal worden toegepast op de vereffening van vorderingen uitsluitend voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, overeenkomstig de volgende bepalingen.

Artikel 2.

De vereffening van vorderingen, voortvloeiende uit den aankoop van in Nederland ingevoerde goederen van Chileensche herkomst, zal geschieden door storting van den koopprijs in Nederlandsche guldens bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut. Laatstgenoemde instelling zal de aldus ontvangen bedragen brengen in het credit van de rentevrije rekeningen A en B, die zij in haar boeken zal openen ten gunste van de ,,Banco Central de Chile''.

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile y Su Majestad la Reina de los Países Bajos, animados del deseo de facilitar el ajuste, por via de compensación, de los créditos provenientes del intercambio de mercaderías entre Chile y los Países Bajos, han resuelto celebrar una Convención al efecto y designado sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile;

Al señor Miguel Cruchaga, su Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Al señor Gideon Walrave Boissevain, su Encargado de Negocios ad interim en Santiago;

les cuales despúes de haberse comunicado sus Plenos Poderes respectives, que se encontraron en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes;

Artículo 1.

El sistema de ,,clearing'' se aplicará a la liquidación de los créditos provenientes exclusivamente del intercambio comercial entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos, según las disposiciones siguientes.

Artículo 2.

La liquidación de los créditos resultantes de la compra de mercaderías de proveniencia chilena importadas en los Países Bajos, se efectuará mediante el depósito del precio de compra en florines holandeses en el ,,Nederlandsche Bank'', por cuenta del ,,Nederlandsch Clearinginstituut''. Esta institución abonará las sumas asi recibidas al haber de las cuentas A y B, que abrirá en sus libros a la órden del Banco Central de Chile, y que no producirán intereses.

De vereffening van vorderingen, voortvloeiende uit den aankoop van in Chili ingevoerde goederen van Nederlandsche herkomst zal geschieden door storting van den koopprijs in Chileensche pesos bij de „Banco Central de Chile". Laatstgenoemde instelling zal de aldus ontvangen bedragen brengen in het credit van de rentevrije rekeningen A en B, die zij in haar boeken zal openen, ten gunste van het Nederlandsch Clearinginstituut.

Artikel 3.

De achterstallige Nederlandsche vorderingen, bestaande op den datum van inwerkingtreding dezer overeenkomst, zullen geleidelijk worden afgelost op de wijze als in de hiernavolgende artikelen 4 en 8 voorzien.

Als achterstallige vorderingen zullen worden beschouwd:

a. de vorderingen vertegenwoordigende den koopprijs van de in Chili ingevoerde goederen van Nederlandsche herkomst, waarvan de tegenwaarde in Chili is gestort in het tijdvak van 20 Juli 1931 tot den datum van inwerkingtreding dezer overeenkomst;

b. de vorderingen, die in dezelfde omstandigheden verkeeren als die onder *a* genoemd, maar waarvan de tegenwaarde door de Chileensche schuldenaars op den datum van inwerkingtreding dezer overeenkomst niet gestort is;

c. de vorderingen, vervallen vóór 20 Juli 1931, maar die de Chileensche schuldenaars op dien datum niet bij machte waren te voldoen, zooals geprolongeerde wissels, gelden, toegewezen op grond van rechterlijke uitspraken of faillissementen, regelmatig over een zekeren tijd verdeelde betalingen, en andere soortgelijke gevallen, met dien verstande, dat in gevallen van twijfel over den aard van de vorderingen, vermeld onder *c*, de „Banco Central de Chile" en het Nederlandsche Clearinginstituut dienaangaande in gemeen overleg zullen beslissen.

Mochten stortingen, als vermeld onder *a*, ten gunste van Nederlandsche verkoopers zijn geschied, hetzij op een geblokkeerde rekening ten name van den verkooper, hetzij in handen van derden, ten deze optredend als lasthebbers (banken, notarissen, advocaten, consulaire ambtenaren, enz.) zoo zal de „Banco Central de Chile", op vertoon van bewijsstukken, de benoodigde

La liquidación de los créditos resultantes de la compra de mercaderías de proveniencia holandesa importadas en Chile, se efectuará mediante el depósito del precio de compra en pesos chilenos en el Banco Central de Chile. Esta institución abonará las sumas asi recibidas al haber de las cuentas A y B, que abrirá en sus libros a la órden del ,,Nederlandsch Clearinginstituut", y que no producirán intereses.

Artículo 3.

Los créditos holandeses atrasados que existan en la fecha de la entrada en vigencia de la presente Convención, serán amortizados progresivamente según el método previsto en los artículos 4 y 8.

Se considerarán créditos atrasados:

a. los créditos que representen el precio de compra de mercaderías de proveniencia holandesa, importadas en Chile, cuyo contra-valor haya sido depositado en Chile en cualquier tiempo entre el 20 de Julio de 1931 y la fecha de la entrada en vigencia del presente Acuerdo;

b. los créditos que se encuentren en las mismas condiciones que los mencionados en el párrafo *a*, pero cuyo contra-valor no haya sido depositado por los deudores en Chile en la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo;

c. los créditos vencidos antes del 20 de Julio de 1931 pero que, en esa fecha no se encontraban en estado de ser pagados por los deudores en Chile, tales como las letras prorrogadas, las asignaciones de fondos a consecuencia de liquidaciones judiciales o de quiebras, los pagos escalonados y otros casos semejantes, quedando ententido que en caso de duda sobre la naturaleza de los créditos a que se refiere el presente párrafo *c*, el Banco Central de Chile y el ,,Nederlandsch Clearinginstituut" decidirán a este respecto de común acuerdo.

En el caso en que se hubieren efectuado depósitos de los previstos en el párrafo *a* en favor de vendedores holandeses, sea en una cuenta bloqueada a nombre del vendedor o en manos de terceros, considerados como mandatarios (bancos, notarios, abogados, cónsules, etc.), el Banco Central de Chile prévia presentación de documentos justificativos, acorderá todas las

toestemming verleenen voor de overbrenging van die tegoeden op de gemeenschappelijke rekening B.

Tot de categorie der achterstallige vorderingen, vermeld onder *a*, *b* en *c*, zullen slechts die vorderingen worden toegelaten, die binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de inwerkingtreding dezer overeenkomst, onder overlegging van bewijsstukken zullen zijn aangegeven, hetzij door den schuldenaar of den vertegenwoordiger van den schuldeischer in Chili bij de „Banco Central de Chile", hetzij door den schuldeischer of den rechthebbende in Nederland bij het Nederlandsch Clearinginstituut. De beide instellingen zullen elkander van bovenvermelde aangiften mededeeling doen door toezending van een afschrift. Alle geschilpunten zullen in gemeenschappelijk overleg tusschen de „Banco Central de Chile" en het Nederlandsch Clearinginstituut geregeld worden.

Artikel 4.

De achterstallige vorderingen zullen slechts in de clearing worden opgenomen voorzoover de storting van de tegenwaarde in Chileensche pesos door den schuldenaar of zijn lasthebber bij de „Banco Central de Chile" behoorlijk is geschied, teneinde te worden gebracht in het credit van de gemeenschappelijke rekening B.

De storting zal plaats hebben in Chileensche pesos. De vorderingen, luidende hetzij in Nederlandsche guldens, hetzij in Chileensche pesos, zullen worden verrekend op basis van 1 Chileensche peso = 0,15 Nederlandsche gulden.

De vorderingen, luidende in andere muntsoorten dan den Chileenschen peso of den Nederlandschen gulden, zullen in de nationale muntsoort worden omgezet, namelijk in pesos (à f. 0,15) in Chili door tusschenkomst van de „Banco Central de Chile" en in guldens in Nederland door tusschenkomst van het Nederlandsch Clearinginstituut, op basis van de officieele koersnoteeringen op den dag van storting onderscheidenlijk te Santiago en te Amsterdam.

Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst zullen de Chileensche schuldenaars voor al deze schulden de storting van de overeenkomstige tegenwaarde in pesos moeten doen geschieden.

Artikel 5.

De „Banco Central de Chile" zal aan het Nederlandsch Clea-

de las disponibilidades de las cuentas comunes A precitadas.

Ambas instituciones fijarán, de común acuerdo las modalilades de aplicación del presente artículo.

Artículo 13.

Los créditos resultantes de la vente de mercaderías de proveniencia holandesa que se encuentren en consignación en Chile al entrar en vigencia el presente Acuerdo, que sean debidamente declarados al Banco Central de Chile, en un plazo de tres meses contado de esta fecha, serán liquidados conforme a las disposiciones de los tres artículos precedentes.

Artículo 14.

Las operaciones de compensación privada de productos chilenos contra productos holandeses serán favorecidas por todos los medios posibles por ambas instituciones, quienes deberán, en cada caso, autorizar su ejecución.

Artículo 15.

Todas las dificultades que puedan suscitarse en la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas por común acuerdo de las dos instituciones antes mencionadas, salvo intervención de los Gobiernos Contractantes en caso de necesidad.

Artículo 16.

El presente Acuerdo entrará en vigencia quince días después de firmado y surtirá efectos durante un año.

Sin embargo, se prorrogará por tácita reconducción y las Partes Contractantes se reservan la facultad de denunciarlo en cualquier momento mediante un aviso previo de tres meses.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos, firman y sellan la presente Convención en los idiomas español y holandés.

Hecha en Santiago, el día primero del mes de Junio del año mil novecientos treinta y cuatro.

MIGUEL CRUCHAGA. (L. S.)

G. W. BOISSEVAIN. (L. S.)

LEGATION DES PAYS-BAS.

N°. 739.

Santiago, le 6 juillet 1934.

Monsieur le Ministre,

En relation avec la convention de clearing que nous avons signée le premier de juin, nos Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à autoriser le ,,Nederlandsch Clearing-Instituut'' d'accorder en cas particuliers exemption de l'obligation de paiement par voie de clearing en ce qui concerne les créances résultant de l'achat de marchandises de provenances chilienne importées aux Pays-Bas, pour autant que les contrats de vente aient été conclus avant le 16 juin 1934.

L'exemption sus-visée ne sera accordée qu'en cas individuels où le règlement par voie de clearing soulèverait des difficultés sérieuses.

Le ,,Nederlandsch Clearing-Instituut'' examinera les cas qui lui seront présentés et notifiera au ,,Banco Central du Chili'' chaque exemption accordée par lui.

Il est stipulé que la somme en devises dont le compte de clearing auprès de la ,,Nederlandsche Bank'' ne bénéficiera pas, en conséquence des exemptions accordées, sera récupérée sur le prix d'achat des importations aux Pays-Bas de nitrate chilien et ses dérivés, à condition que ces récupérations ne surpassent pour aucune transaction le dix pourcent du prix d'achat.

En ce qui concerne les marchandises de provenance chilienne importées aus Pays-Bas par l'intermédiaire d'une maison Belge

Son Excellence Monsieur Miguel Cruchaga,
Ministre des Relations Extérieures,
Santiago

et dont le paiement a déjà été réglé ou doit être réglé conformément à la Convention de clearing entre l'Union Belgo-Luxembourgeoise et le Chili, le Gouvernement Néerlandais s'efforcera d'arriver à un arrangement suivant lequel le paiement par le débiteur pourra s'effectuer dans le cadre du clearing néerlando-chilien par transfert du clearing Belgo-Chilien.

Le Gouvernement Néerlandais est d'accord que pour toute la durée de la Convention de clearing les laines chiliennes vendues aux enchères à Londres et importées aux Pays-Bas seront exemptes de l'obligation de règlement par voie de clearing.

Les expressions ,,marchandise de provenance chilienne'' respectivement ,,néerlandaise'' (article 2 de l'accord) sont à interpréter comme suit: ,,marchandises produites, ouvragées ou transformées au Chili'', respectivement ,,aux Pays-Bas''. Il est bien entendu que l'élaboration, respectivement la transformation, doivent être suffisamment intensives pour donner aux produits en question un caractère nettement national.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

G. W. Boissevain.

REPUBLICA DE CHILI.

Ministerio
de Relaciones Exteriores.

Departemento Diplomatico
Nº. 03938.

Santiago, 6 de Julio de 1934.

Señor Encargado de Negocios:

En relación con el Acuerdo de Clearing que hemos firmado el 1º de Junio ppdo., nuestros Gobiernos han convenido en las siguientes disposiciones:

El Gobierno de Holanda se compromete al autorizar al ,,Nederlandsch Clearing-Instituut'' para que acuerde, en casos particulares la exensión del pago por vía de compensación para los créditos resultantes de la compra de mercaderías de proveniencia chilena importadas en los Países Bajos, siempre que los contratos de venta hayan sido celebrados antes del 16 de Junio de 1934.

La exención antedicha será acordada sólo en casos individuales cuando la liquidación por vía de compensación pudiera ser motivo de serias dificultades.

El ,,Nederlandsch Clearing-Instituut'' calificará los casos que le sean presentados y avisará al Banco Central de Chile cada exención que acuerde.

Queda estipulado que la cantidad en divisas que deja de percibir la cuenta de compensación del ,,Nederlandsche Bank'', á consecuencia de las exenciones que se acuerden, será recuperada sobre el precio de compra de las importaciones de salitre chileno y sus derivados en Holanda, no pudiendo sobrepasar este descuento por ninguna transacción del 10 % del precio de compra.

Por lo que se refiere á las mercaderias de proveniencia chilena importadas en los Países Bajos por intermedio de una casa Belga, y cuyo pago haya sido ó debe ser liquidado de acuerdo

Al Honorable Señor G. W. Boissevain,
Encargado de Negocios de Holanda en Chile.

con la Convención de Compensaciones entre la Union Belgo-Luxemburguesa y Chile, el Gobierno de Holanda se esforzará por llegar a un arreglo, segun el cual el pago por el deudor podrá efectuarse dentro del clearing chileno-holandés por transferencia del clearing chileno-belga.

El Gobierno holandés está de acuerdo en que, durante la vigencia total de la Convención de ,,Clearing'', quedarán excluidas de la obligación de pago por vía de compensación las lanas chilenas vendidas en remate en Londres é importadas á Holanda.

Las expresiones ,,mercaderías de proveniencia chilena'' y ,,mercaderías de proveniencia holandesa'' (artículo 2 del Acuerdo), debe interpretarse como sigue: ,,mercaderías producidas, elaboradas ó transformadas en Chile ó en Holanda, respectivamente''. Se entiende que la elaboración ó transformación tienen que ser suficientemente avanzada para dar á los productos en cuestión el carácter de netamente nacional.

Aprovecho la oportunidad para renovar á Vuestra Señoría, los sentimientos de mi más distinguida consideración.

MIGUEL CRUCHAGA.

VERTALING.

GEZANTSCHAP
DER
NEDERLANDEN.

N°. 739.

Santiago, den 6en Juli 1934.

Mijnheer de Minister,

In verband met het clearingverdrag, dat wij op 1 Juni hebben onderteekend, zijn onze Regeeringen omtrent de volgende bepalingen overeengekomen.

De Nederlandsche Regeering verbindt zich, het Nederlandsche Clearinginstituut te machtigen om in bijzondere gevallen ontheffing te verleenen van de verplichting tot betaling, door middel van clearing, ten aanzien van schuldvorderingen, welke voortspruiten uit den aankoop van goederen van Chileensche herkomst, in Nederland ingevoerd, voor zoover de koopcontracten vóór den 16en Juni 1934 waren gesloten.

De bovenbedoelde ontheffing zal slechts in individueele gevallen, waarin de vereffening door middel van clearing ernstige moeilijkheden zou opleveren, worden toegestaan.

Het Nederlandsche Clearinginstituut zal de gevallen, die het voorgelegd zullen worden, onderzoeken, en de Banco Central de Chile in kennis stellen van iedere ontheffing, die het verleent.

Er is bepaald, dat het bedrag in deviezen, waarvan de clearingrekening bij de Nederlandsche Bank ten gevolge van de verleende ontheffingen geen voordeel zal trekken, verhaald zal worden op den koopprijs der invoeren van Chili-salpeter en zijn derivaten, op voorwaarde, dat de te verhalen bedragen voor geen

Zijner Excellentie den Heere MIGUEL CRUCHAGA,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
SANTIAGO.

enkele transactie meer dan 10 % van den koopprijs zullen uitmaken.

Wat betreft de goederen van Chileensche herkomst, ingevoerd in Nederland door tusschenkomst van een Belgische firma en waarvan de betaling reeds geregeld is of geregeld moet worden overeenkomstig het clearingverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Unie en Chili, zal de Nederlandsche Regeering zich beijveren tot een schikking te geraken, volgens welke de betaling door den schuldenaar zal kunnen worden verricht binnen het kader der Nederlandsch-Chileensche clearing door overbrenging uit de Belgisch-Chileensche clearing.

De Nederlandsche Regeering stemt er mede in, dat voor den geheelen duur van het clearingverdrag de Chileensche wol, welke te Londen geveild en in Nederland ingevoerd wordt, ontheven zal worden van de verplichting tot vereffening door middel van clearing.

De uitdrukkingen ,,goederen van Chileensche herkomst'', respectievelijk ,,Nederlandsche herkomst'' (artikel 2 van het verdrag) moeten als volgt uitgelegd worden: ,,goederen, voortgebracht, bewerkt of vervormd in Chili'', respectievelijk ,,in Nederland''. Het is wel te verstaan, dat de bewerking, respectievelijk de vervorming, genoegzaam ingrijpend zullen moeten zijn om aan de betrokken voortbrengselen een duidelijk nationaal karakter te geven.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om Uwer Excellentie de verzekering mijner meest bijzondere hoogachting te hernieuwen.

G. W. Boissevain.

REPUBLIEK VAN CHILI.

Ministerie
van Buitenlandsche Zaken.

Diplomatieke Afdeeling
N°. 03938.

Santiago, den 6en Juli 1934.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

In verband met het clearingverdrag, dat wij op 1 Juni j.l. hebben onderteekend, zijn onze Regeeringen omtrent de volgende bepalingen overeengekomen.

De Nederlandsche Regeering verbindt zich, het Nederlandsche Clearinginstituut te machtigen om in bijzondere gevallen ontheffing te verleenen van de verplichting tot betaling, door middel van clearing, ten aanzien van schuldvorderingen, welke voortspruiten uit den aankoop van goederen van Chileensche herkomst, in Nederland ingevoerd, voor zoover de koopcontracten vóór den 16en Juni 1934 waren gesloten.

De bovenbedoelde ontheffing zal slechts in individueele gevallen, waarin de vereffening door middel van clearing ernstige moeilijkheden zou opleveren, worden toegestaan.

Het Nederlandsche Clearinginstituut zal de gevallen, die het voorgelegd zullen worden, onderzoeken, en de Banco Central de Chile in kennis stellen van iedere ontheffing, die het verleent.

Er is bepaald, dat het bedrag in deviezen, waarvan de clearingrekening bij de Nederlandsche Bank ten gevolge van de verleende ontheffingen geen voordeel zal trekken, verhaald zal worden op den koopprijs der invoeren van Chili-salpeter en zijn derivaten, op voorwaarde, dat de te verhalen bedragen voor geen enkele transactie meer dan 10 % van den koopprijs zullen uitmaken.

Den Heere G. W. BOISSEVAIN,
Zaakgelastigde der Nederlanden in Chili.

Wat betreft de goederen van Chileensche herkomst, ingevoerd in Nederland door tusschenkomst van een Belgische firma en waarvan de betaling reeds geregeld is of geregeld moet worden overeenkomstig het clearingverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Unie en Chili, zal de Nederlandsche Regeering zich beijveren tot een schikking te geraken, volgens welke de betaling door den schuldenaar zal kunnen worden verricht binnen het kader der Nederlandsch-Chileensche clearing door overbrenging uit de Belgisch-Chileensche clearing.

De Nederlandsche Regeering stemt er mede in, dat voor den geheelen duur van het clearingverdrag de Chileensche wol, welke te Londen geveild en in Nederland ingevoerd wordt, ontheven zal worden van de verplichting tot vereffening door middel van clearing.

De uitdrukkingen ,,goederen van Chileensche herkomst", respectievelijk ,,Nederlandsche herkomst" (artikel 2 van het verdrag) moeten als volgt uitgelegd worden: ,,goederen, voortgebracht, bewerkt of vervormd in Chili", respectievelijk ,,in Nederland". Het is wel te verstaan, dat de bewerking, respectievelijk de vervorming, genoegzaam ingrijpend zullen moeten zijn om aan de betrokken voortbrengselen een duidelijk nationaal karakter te geven.

Ik neem deze gelegenheid te baat om U de gevoelens mijner meest bijzondere hoogachting te hernieuwen.

MIGUEL CRUCHAGA.

Wat betreft de positie van Chilenen [illegible] in Nederland [illegible] van een [illegible] [illegible] de behandeling [illegible] is of [illegible] [illegible] [illegible] Chili, zal de Nederlandse Regering [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Chileense [illegible].

De Nederlandse Regering [illegible] Chilenen [illegible] in Nederland [illegible] [illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Artículo 4.

[illegible]

Artículo 5.

El Banco Central de Chile [illegible]

autorizaciones necesarias para el traspaso de estos créditos a la cuenta común B.

No se admitirán en la categoria de los créditos atrasados previstos en las letras *a*, *b* y *c* sino los créditos que en un plazo de dos meses contado desde la entrada en vigencia del presente Acuerdo fueren declarados, prévia presentación de documentos justificativos, sea por el deudor o el representante del acreedor en Chile en el Banco Central de Chile, sea por el acreedor o el beneficiario en los Países Bajos en el ,,Nederlandsch Clearinginstituut''. Ambas instituciones se comunicarán las declaraciones antes mencionadas enviándose copias de ellas. El Banco Central de Chile y el ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' resolverán de común acuerdo los casos litigiosos.

Artículo 4.

Los créditos atrasados no se admitirán en ,,clearing'' sino a condición de que se efectúe debidamente el depósito de su contra-valor en pesos chilenos por el deudor o su mandatario en el Banco Central de Chile, para ser abonado al haber de la cuenta común B.

Este depósito se efectuará en pesos chilenos. Los créditos formulados sea en florines holandeses sea en pesos chilenos serán calculados sobre la base de 1 peso chileno = 0,15 florin holandés.

Los créditos formulados en otras monedas distintas del peso chileno o del florin holandés serán convertidos en moneda nacional, es decir, en pesos (a 0,15 fl. holand.) en Chile por intermedio del Banco Central de Chile, y en florines en los Países Bajos por intermedio del ,,Nederlandsch Clearinginstituut'', sobre la base de las cotizaciones oficiales de cambio en el dia del depósito en Santiago y en Amsterdam, respectivamente.

Desde el momento de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, los deudores en Chile deberán efectuar para todos estos créditos el depósito del correspondiente contra-valor en pesos.

Artículo 5.

El Banco Central de Chile dará aviso al ,,Nederlandsch

ringinstituut bericht zenden betreffende de overeenkomstig het voorgaande artikel gedane stortingen, in de volgorde van het tijdstip van storting en boeking in het credit van de gemeenschappelijke rekening B, waarbij tegelijkertijd machtiging wordt verleend tot uitbetaling aan de verkoopers.

De teboekstelling zal in guldens geschieden tegen den koers, in artikel 4 vastgelegd.

De stortingsberichten zullen vermelden den naam van den schuldenaar in Chili; de vordering waarop de storting betrekking heeft, den naam van den Nederlandschen schuldeischer en eventueel dien van den rechthebbende, het bedrag in Chileensche pesos en het bedrag in Nederlandsche guldens, berekend tegen den koers in artikel 4 vastgelegd.

Artikel 6.

a. Vijftien procent van iedere vordering, voortvloeiende uit aankoopen van in Nederland ingevoerde Chilisalpeter en bijproducten daarvan, onder aftrek van een vastgesteld bedrag van f 1,— per 100 Kilo salpeter ter dekking van de transportkosten en alle andere bijkomende kosten, zal in guldens worden gestort bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut, hetwelk deze bedragen zal boeken in het credit van de gemeenschappelijke rekening B, ten einde uitsluitend te dienen voor de aflossing van de achterstallige vorderingen, onder voorbehoud van het in het hiernavolgende artikel 7 bepaalde.

b. Vijf en twintig procent van iedere vordering, voortvloeiende uit aankoopen van in Nederland ingevoerde Chilisalpeter en bijproducten daarvan, onder aftrek van het hierboven vermelde bedrag, zal in guldens worden gestort bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut, hetwelk de overeenkomstige bedragen zal boeken in het credit van de gemeenschappelijke rekening A, ten einde uitsluitend te dienen voor de aflossing van de vorderingen, voortvloeiende uit aankoopen van vanaf den datum van inwerkingtreding dezer overeenkomst in Chili ingevoerde goederen van Nederlandsche herkomst.

Artikel 7.

Wanneer het op een zeker oogenblik mocht blijken, dat de vorderingen, waarvoor in Chili nog geen stortingen hebben plaats gehad, na gemeen overleg tusschen de „Banco Central de Chile"

Clearinginstituut", de los depósitos efectuados conforme al artículo precedente, en el órden del depósito y de la inscripción al haber de la cuenta común B, autorizando, al mismo tiempo, el pago a los vendedores. Esta inscripción se hará en florines al cambio fijado en el artículo 4.

Dichos avisos indicarán el nombre del deudor en Chile, el crédito a que se refiere el depósito el nombre del acreedor holandes y, si se presenta el caso, el del beneficiario; el monto en pesos chilenos y el monto en florines holandeses calculado al cambio que se fija en el artículo 4.

Artículo 6.

a. Un quince por ciento de todo crédito resultante de compras de salitre de Chile y sus derivados importado en los Países Bajos, deducción hecha de una suma alzada de un florín por cien kilos de salitre para cubrir los gastos de transporte y todos los demás gastos accesorios, será depositado en florines en el ,,Nederlandsche Bank", por cuenta del ,,Nederlandsch Clearinginstituut", quién inscribirá dichas sumas al haber de la cuenta común B con el exclusivo objeto de amortizar los créditos atrasados, bajo la reserva del artículo 7 siguiente.

b. Un veinticinco por ciento de todo crédito resultante de compras de salitre de Chile y sus derivados importado en los Países Bajos, con la misma deducción que precede, será depósitado en florines en el ,,Nederlandsche Bank" por cuenta del ,,Nederlandsch Clearinginstituut", quién inscribirá las sumas correspondientes al haber de la cuenta común A, con el exclusivo objeto de amortizar los créditos resultantes de compras de mercaderías de proveniencia holandesa importadas en Chile, a partir de la fecha en que entre en vigencia el presente Acuerdo.

Artículo 7.

Si, en cualquier momento, apareciere que los créditos cuyos correspondientes depósitos no hubieren sido aún efectuados en Chile deban ser considerados como irrecuperables, según la

en het Nederlandsch Clearinginstituut, de belanghebbenden behoorlijk gehoord zijnde, als oninvorderbaar moeten worden beschouwd, zullen de stortingen, genoemd onder *a* van artikel 6, voorloopig worden gestaakt. Dit laatste zal in ieder geval definitief geschieden, zoodra het totaal der bedragen, geboekt in het credit van bovenbedoelde gemeenschappelijke rekening B, het bedrag der vorderingen, aangegeven krachtens de alinea's *a*, *b* en *c* van artikel 3, zal hebben bereikt.

De stortingen, bedoeld onder *b* van artikel 6, zullen vanaf dat oogenblik verhoogd worden tot 30 procent.

Artikel 8.

Het Nederlandsch Clearinginstituut zal aan de ,,Banco Central de Chile'' bericht zenden van de overeenkomstig de alinea's *a* en *b* van artikel 6 gedane stortingen in de volgorde van het tijdstip van storting en boeking.

De ,,Banco Central de Chile'' zal zich belasten met de uitbetaling van de tegenwaarde van de stortingen, bedoeld onder *a* van artikel 6, aan de verkoopers in Chili van salpeter en de bijproducten daarvan tegen den koers, vermeld in artikel 4 bovengenoemd.

De Chileensche koopers van Nederlandsche goederen, bedoeld onder *b* van artikel 6, zullen de tegenwaarde daarvan in pesos tegen den dagkoers van exportwissels storten bij de ,,Banco Central de Chile'', die zich zal belasten met de uitbetaling van die bedragen aan de verkoopers in Chili van salpeter en de bijproducten daarvan. Deze koers zal door de Chileensche Regeering worden vastgesteld in overeenstemming met de bestaande marktverhoudingen. Dezelfde koers zal aangewend worden ten aanzien van de stortingen, bedoeld in de laatste zinsnede van artikel 7.

Artikel 9.

Uitdrukkelijk wordt overeengekomen dat, voor het geval deze overeenkomst mocht worden opgezegd vóór de algeheele aflossing van de achterstallige vorderingen, de in guldens luidende stortingen, bedoeld in artikel 6, alinea *a*, bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut zullen worden voortgezet tot het oogenblik, waarop die aflossing zal zijn beëindigd.

común opinion del Banco Central de Chile y del ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' y, después de oir a los interesados. los depósitos previstos en el inciso *a* del artículo 6, se suspenderán provisionalmente. En todo caso se suspenderán en definitiva tan luego como el total de las cantidades inscritas al haber de la cuenta B antes mencionada, alcance al monto de los créditos declarados en virtud de los incisos *a*, *b* y *c* del artículo 3.

Los depósitos mencionados en el párrafo *b* del artículo 6, serán desde este momento aumentados al 30 por ciento.

Artículo 8.

El ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' dará aviso al Banco Central de Chile de los depósitos efectuados en conformidad a los párrafos *a* y *b* del artículo 6, indicando su valor en florines y en el órden de su abono y de su inscripción.

El Banco Central de Chile, se encargará de entregar el contra-valor de los depósitos indicados en el inciso *a* del artículo 6, a los vendedores de salitre y sus derivados en Chile, al cambio indicado en el artículo 4 que precede.

Los compradores chilenos de las mercaderías holandesas en el inciso *b* del artículo 6, depositarán el contra-valor en pesos de dichas mercaderías al cambio de exportación del día en el Banco Central de Chile, quién se encargará de entregar dichas sumas a los vendedores de salitre u sus derivados en Chile. Este cambio será fijado por el Gobierno chileno de acuerdo con la situación del mercado. El mismo tipo de cambio se aplicará a los depósitos previstos en el último inciso del artículo 7.

Artículo 9.

Se entenderá expresamente que en caso de que el presente Acuerdo fuere denunciado antes de amortizarse íntegramente los créditos atrasados, los depósitos especificados en el articulo 6, inciso *a*, se continuarán efectuando en florines en el ,,Nederlandsche Bank'' por cuenta del ,,Nederlandsch Clearinginstituut'', hasta el momento en que termine dicha amortizacion.

Artikel 10.

Iedere vordering, voortvloeiende uit aankoopen van andere in Nederland ingevoerde Chileensche goederen dan salpeter en de bijproducten daarvan, moet worden voldaan door storting van den koopprijs in Nederlandsche guldens bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut in het credit van de gemeenschappelijke rekening A, ten einde overeenkomstig het bepaalde in artikel 12 te dienen ter vereffening van aan Nederlandsche exporteurs verschuldigde vorderingen, die vervallen na de inwerkingtreding dezer overeenkomst. Dit voorschrift heeft geen betrekking op aankoopen van koper, welk artikel buiten de bij deze overeenkomst getroffen regeling blijft.

Iedere vordering, voortvloeiende uit aankoopen van in Chili ingevoerde goederen van Nederlandsche herkomst, zal moeten worden voldaan door een storting in Chileensche pesos bij de ,,Banco Central de Chile'' tegen den dagkoers van exportwissels, zooals deze is omschreven in artikel 8. Genoemde instelling zal het bedrag in guldens, overeenkomend met de vermelde stortingen in pesos, boeken in het credit van de rekening A.

De beide instellingen zullen in gemeen overleg de wijze van toepassing van dit artikel vaststellen, met name wat betreft de dekking van de transportkosten en andere bijkomende kosten ten gunste van den Chileenschen verkooper.

Artikel 11.

De ,,Banco Central de Chile'' en het Nederlandsch Clearinginstituut zullen elkander wederzijds bericht zenden van de gedane stortingen. Het stortingsbericht zal vermelden voor alle in Chili gedane stortingen het bedrag in guldens en het overeenkomstig bedrag in pesos; voor wat betreft de in Nederland gedane stortingen het bedrag in guldens.

Artikel 12.

De uitbetalingen aan de verkoopers in Chili door de ,,Banco Central de Chile'' en in Nederland door het Nederlandsch Clearinginstituut zullen geschieden naar chronologische volgorde van de stortingen, voorzien in de artikelen 10 en 11, binnen de grenzen

Artículo 10.

Todo crédito resultante de compras de mercaderías chilenas, distintas del salitre y sus derivados, importadas en los Países Bajos deberá ser liquidado mediante el depósito del precio de compra en florines holandeses en el ,,Nederlandsche Bank'' por cuenta del ,,Nederlandsch Clearinginstituut'', al haber de una cuenta común A, con el objeto de liquidar los créditos adeudados a los exportadores holandeses, que hayan vencido después de la entrada en vigencia del presente Acuerdo conforme a las disposiciones del artículo 12. Esta obligación no se aplica a las transacciones concernientes al cobre, producto que queda exento del régimen establecido por el presente Acuerdo.

Todo crédito resultante de compras de mercaderías de proveniencia holandesa importadas en Chile deberá ser liquidado por un depósito en pesos chilenos en el Banco Central de Chile, al tipo de cambio de exportación del mismo día, como se ha definido en el artículo 8. Dicho Banco abonará al haber de la cuenta A las sumas en florines correspondientes a los mencionados depósitos en pesos.

Ambas instituciones fijarán, de común acuerdo, las modalidades de aplicación del presente artículo especialmente en lo que concierne a cubrir al vendedor chileno los gastos de transporte y otros gastos accesorios.

Artículo 11.

El Banco Central de Chile y el ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' se darán recíprocamente avisos de los depósitos efectuados. El aviso de depósito indicará la suma en florines y la suma correspondiente en pesos para todas las operaciones efectuadas en Chile y la suma en florines para los depósitos hechos en los Países Bajos.

Artículo 12.

Los pagos a los vendedores en Chile, por el Banco Central de Chile, y en los Países Bajos, por el ,,Nederlandsch Clearinginstituut'', serán efectuados según el órden cronólogico de los depósitos previstos en los artículos 10 y 11, dentro de los límites

van hetgeen beschikbaar is op de bovenbedoelde gemeenschappelijke rekeningen A.

De beide instellingen zullen in gemeen overleg de wijze van toepassing van dit artikel vaststellen.

Artikel 13.

De vorderingen, voortvloeiende uit den verkoop van goederen van Nederlandsche herkomst, in consignatie in Chili op het oogenblik van inwerkingtreding dezer overeenkomst en binnen een termijn van drie maanden vanaf dien datum, behoorlijk aangegeven bij de ,,Banco Central de Chile'', zullen worden vereffend overeenkomstig het bepaalde in de drie voorgaande artikelen.

Artikel 14.

Het particuliere compensatieverkeer van Chileensche producten tegen Nederlandsche producten zal zooveel mogelijk worden bevorderd door de beide instellingen, wier toestemming tot uitvoering voor ieder afzonderlijk geval moet worden gevraagd.

Artikel 15.

Alle moeilijkheden, die bij de toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst mochten rijzen, zullen in gemeenschappelijk overleg door de beide bovengenoemde instellingen worden geregeld, behoudens tusschenkomst zoo noodig van de Contracteerende Regeeringen.

Artikel 16.

Deze overeenkomst zal in werking treden vijftien dagen na den datum van onderteekening en zal van kracht blijven gedurende een jaar.

Zij zal evenwel stilzwijgend worden verlengd, waarbij de beide contracteerende partijen zich de bevoegdheid voorbehouden haar ieder oogenblik met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden te beëindigen.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend, in de Nederlandsche en Spaansche talen en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Santiago de Chile, den 1sten Juni 1934.

G. W. Boissevain. (L. S.)
Miguel Cruchaga. (L. S.)